

### 3 лютого Сецубун - День весняного рівнодення

にがつみっか せつぶん よっか りっしゅん せつぶん ことば きせつ わ いみ  
2月3日は節分、そして4日は立春です。節分という言葉は、”季節が分かれるとき”という意味です。もともとは中国の習俗でした。春を迎える時に豆まきをして邪気や災難を払い、新しい年の幸福を願います。この日は豆と巻き寿司を食べます。また豆を歳の数+1を食べると1年病気になるというわれています。

3 лютого – Сецубун, день весняного рівнодення, а 4 лютого – Ріщюн, перший день весни. Слово Сецубун означає «поділ сезонів». Спочатку це був китайський звичай. Для приходу весни японці розкидають соєві боби, щоб відігнати злих духів та нещастя, і просять щастя на новий рік. Цього дня їдять боби та суші-роли. Крім того, вважається, що якщо ви з'їсте стільки бобів, скільки вам років і ще плюс один, протягом цілого року ви не занедужаєте.

### まきずし 巻き寿司

#### Макідзуші - Рол суші

まきずし す さとう あじつ しろはん なか やさい ぐ い  
巻き寿司とは、酢や砂糖で味付けした白いご飯の中に野菜などの具を入れてのりでまいたものです。せつぶん よる とし かみさま ほうかく む た ねがいごと むごん た まきずし き  
節分の夜にその年に神様がいらっしゃる方角を向いて食べます。願い事をしながら無言で食べます。巻き寿司を切らないで丸ごと食べると1年間いい人に恵まれたり、願いが叶ったり、健康で幸せに暮らせるといわれています。

Макідзуші - це білий рис, приправлений оцтом і цукром, всередину якого загортають начинку з овочів та іні, а з зовні обгортають листом "норі", пресовані морські водорості. У ніч Сецубуна люди повертаються і дивляться у бік, у якому перебувають боги цього року, і їдять макідзуші. Треба їсти в тиші, загадуючи бажання. Вважається, що якщо ви з'їсте весь суши-рол, не розрізаючи його, то протягом усього року Бог посилатиме вам добрих людей, ваші бажання збудуться, і ви житимете здоровим і щасливим життям.

まきずし き た ふく ま こ ひと えん き いみ  
巻き寿司を切らないで食べるのは、「福を巻き込む」「人との縁を切らないために」という意味があるので、まるごと食べるようになりました。

Рол-суші не розрізають тому, що головний їхній сенс це - "обернути щастя" і "не переривати стосунки з людьми", тому їх стали їсти цілком.



### まめ 豆まき

#### Маме макі - Розкидання бобів

せつぶん まめ まめ ふうしゅう むかし おに しゅつぽつ わる こと ひとびと  
節分には豆まきをします。豆まきという風習は、昔からあります。鬼が出没し悪い事をするので人々がこま 困っていたとき、いり豆を投げつけて追い払ったということから始まりました。豆まきは、玄関で仮面をかぶった鬼役に他のみんなが豆を投げつけ追い出します。また鬼が去ったら次は外から家に向かって豆を投げ入れます。「鬼は外、福は内」といいながら煎った大豆をまきます。穀物や、果実には「邪気を払う霊力」があると考えられています。

У день Сецубуна розкидають боби. Звичай розкидати боби існує з давніх-давен. Цей звичай почався, коли люди закидали смаженими бобами чорта "Онї", який з'являвся і творив усілякі погані справи, і прогнали його. Маме макі - це ритуал, в якому всі кидають боби в людину в масці чорта "Онї", на вході до хати, проганяючи його. Після того, як чорт вигнаний, усі виходять за двері та починають кидати боби до хати. Всі кричать: "Черти з хати! Щастя до хати!", і розкидають смажені боби. Вважається, що злаки та фрукти здатні відлякувати злих духів.

Supported by  日本財団 THE NIPPON FOUNDATION